



Šifra kandidata:

Državni izpitni center



M 1 6 1 3 0 1 1 2

SPOMLADANSKI IZPITNI ROK

Osnovna raven
GRŠČINA
Izpitna pola 2

Prevod

Sreda, 8. junij 2016 / 90 minut

*Dovoljeno gradivo in pripomočki:
Kandidat prinese nalivno pero ali kemični svinčnik in grško-slovenski slovar.
Kandidat dobi konceptni list in dva ocenjevalna obrazca.*

SPLOŠNA MATURA

NAVODILA KANDIDATU

Pazljivo preberite ta navodila.

Ne odpirajte izpitne pole in ne začenjajte reševati naloge, dokler vam nadzorni učitelj tega ne dovoli.

Prilepite kodo oziroma vpišite svojo šifro (v okvirček desno zgoraj na tej strani in na ocenjevalna obrazca). Svojo šifro vpišite tudi na konceptni list.

Izpitna pola vsebuje besedilo v grščini, ki ga je treba prevesti v slovenščino. Število točk, ki jih lahko dosežete, je 80.

Pišite **v izpitno polo** z nalivnim peresom ali s kemičnim svinčnikom. Pišite čitljivo in skladno s pravopisnimi pravili.

Če se zmotite, napačno besedo ali poved prečrtajte in jo zapišite na novo. Nečitljivo besedilo bo ocenjeno z 0 točkami.

Osnutek prevoda, ki ga lahko napišete na konceptni list, se pri ocenjevanju ne upošteva.

Zaupajte vase in v svoje zmožnosti. Želimo vam veliko uspeha.

Ta pola ima 8 strani, od tega 4 prazne.

V sivo polje ne pišite.



M 1 6 1 3 0 1 1 2 0 3

3/8

Prazna stran

OBRNITE LIST.



Prevedite v slovenščino odlomek iz Nove zaveze, ki opisuje Jezusovo delovanje med rojaki.

Καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ¹ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ. Καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο² λέγοντες: »Πόθεν τούτω ταῦτα,³ καὶ τίς⁴ ἡ σοφία δοθείσα⁵ τούτῳ, ἵνα καὶ δυνάμεις⁶ τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνωνται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου⁷ καὶ Ἰούδα⁸ καὶ Σίμωνος⁹ καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε;« Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν¹⁰ αὐτῷ.

Καὶ ἔλεγε αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: »Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ¹¹ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.« Καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ¹² ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς¹³ τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε. Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

(Vir: Nova zaveza, Mt 13,54–58)

¹ Osebek je Jezus.

² »ἐξεπλήσσοντο« = »ἐξεπλήττοντο«

³ V prevodu dodajte: »ἐστιν«.

⁴ Gl. opombo 3.

⁵ »δοθείσα«: im. edn. ž. ptcp. aor. P glagola δίδωμι »dam«. Prevedite: »dana« ali »ki je dana«.

⁶ V tem primeru samostalnik ἡ δύναμις pomeni »mogočno delo, čudež«.

⁷ Ἰωσής (rod. Ἰωσήτος): Joze.

⁸ Ἰούδας (rod. Ἰούδα): Juda.

⁹ Σίμων (rod. Σίμωνος): Simon.

¹⁰ V tem primeru predlog ἐν pomeni »zaradi«.

¹¹ »εἰ μὴ«: zveza pomeni »razen, samo«.

¹² Glej opombo 10.

¹³ »ἐπιθεῖς«: im. edn. m. ptcp. aor. A glagola ἐπιτίθημι »položim«. Prevedite: »tako da je položil« ali »potem ko je položil«.



Prazna stran



Prazna stran



Prazna stran